

*Hoe Olyvier ten tweesten dage ten tornoye quam, ende hoe hi
wan dat teyken ¹ vanden ghenen diet bewaerden. ²*

Capittel .XXVI. ³

Op dien tijt soe quam Olyvier ten tornoye, ende hi was die eerste op die bane eer dat daer yemant van buten ghecomen wa[s]. ⁴ Nochtans so waren die vrouwen alle daer ende des ghelijcx die van binnen. ⁵ Ende Olyvier quam daer met alsulcken gheselschap ende alsoe toegemaect als ic u vertelt hebbe, waer om dat hi vanden coninck, vanden vrouwen ende van al den ghenen die daer teghenwoerdich waren, [besien was]. ⁶ Ende hi, die hem selven wel betrouwede, dede dat beste dat hi mochte. ⁷ Hi hadde hem selven seere licht gewapent ⁸ om dat hi grote slaghen soude slaen. ⁹ Ende om dat hi niet vermoyen en soude dat paert op twelcke hi sijn dinghen doen soude ende twelck hem van node was, so sat hi op een cleyn paerdeken, twelcke wel ghewoene was wat goets te doene ¹⁰ voerden vrouwen, ende hi en falierde of en miste die reyse niet, ¹¹ waer bi den voerseiden Olyvier seer besien wort

1. teyken: vaandel

2. bewaerden: bewaakten

3. ¶ Comment Oliuier vint le second iour au tournoy et comment il gaigna lenseigne de ceulx qui deffendoient. Le .xxvj. chapitre

4. LOrs que oliuier vint au tournoy sur les rens tout premierement et auant que nul de dehors y fust encore venu. — Homburch [1510]: waren — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

5. si ne fusse pas que les dames ny fussent et pareillement ceulx de dedens

6. vous poues penser que oliuier ainsi accompagnie comme vous maues oy deuiser fut regarde du roy des dames et de tous ceulx qui estoient illecques presens — [besien was] ontbreekt in Homburch [1510] alsook in Jan van Ghelen 1576 — toegevoegd op basis van de brontekst.

7. et luy qu[i] bien se cognoissoit fasoit du mieulz quil pouoit

8. seere licht gewapent: hoe zwaarder de wapenrusting, hoe moeilijker het is om soepel te bewegen.

9. il estoit legerement arme pour faire grans coups

10. goets te doene: dressuur te doen

11. miste die reyse niet: faalde niet, liet hem niet in de steek

van alle menschen. ¹ Ende si seyden die een totten anderen: “Siet wat ridder dat dat is! ² Het gelijct ende schijnt wel aen sijn lichaem als dat bi ³ hem een grote sake schuldic[h] ⁴ ware volbrocht te worden. ⁵ Siet hoe heerlic ende hoe wel dat hi rijdt! ⁶ Want wat din-[d3ra]gen da[t] ⁷ sijn paert doet, hij en beroert ⁸ hem niet te meer dan of hi opt paert geboren ware.” ⁹

Ende tusschen desen woerden ende spraken soe quam des conincs sone van Schotlant, die seere rijckelic ende costelic toeghemaect was, met groot gheselschap ende met veel ridderen, die welcke oeck met hem tornoyeren souden, maer den meesten deel van hem luyden waren bevolen ende ghestelt om die bewarenisse van sinen lichaem. ¹⁰ Daer nae quam die coninck Maquemor ende noch twee ander coningen van Yerlant, welcker namen ick niet en wete, die hertoghe van Brytaengien, die hertoghe van Bourbon, die hertoghe van Clocestre, die grave van Vlaenderen, die grave van Somberset, ende daer mede alsoe veel ander grote heeren dattet wonder ware te vertellen. ¹¹ Ende als alle dese heeren ende princen vergadert waren, ende men sach

1. et pource que guaires ne vouloit trauailler le cheual sur quoy il deuoit besoigner que mestier luy f[u]st il monta sur vng petit cheual qui bien estoit accustume de faire quelque chose de bien deuant les dames. pour ce ne faillist pas ceste foys par quoy le dit oliuier estoit de toutes gens regarde

2. et disoient les vngz aux aultres. vees quel cheualier

3. Jan van Ghelen 1576: hy

4. Homburch [1510]: schuldicht — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576 — als dat bi hem een grote sake schuldic[h] ware volbrocht te worden: dat hij grootse plannen had

5. il semble bien que par son corps vne grande besoine deueroit estre moult bien acheuee.

6. veez comment [c6r] honnestement cheuauche

7. Homburch [1510]: dan — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

8. Jan van Ghelen 1576: verroert

9. car de chose que son cheual face non plus ne se meult que sil fusse ne dessus luy

10. Entre ses deuises le filz du roy descosse vint tresrichement abille et fort accompaignie de vaillans cheualiers qui pour ce deuoient tournoyer auecques luy Et aussi la plus part estoient commis pour la garde de son corps.

11. ¶ Apres vint le roy maquemor et deux aultres roys dirlande donc ie ne scay les noms Les ducz de britaigne et de bourbon et de clocestre. le conte de flandres et de sombresset et tant daultres que dure merueille

datter niet meer en quamen, soe worde daer een gebot gedaen van des conincs wegen als dat elc van hem luyden sijn beste doen soude. ¹

Ende doen die twee teykenen, dat is te verstaene van die van binnen ende die van buyten, malcanderen beghonsten te genaken ende bi te comen, soe soudet ghi ghesien hebben menighen vromen slach slaen ende steken, ende menighen stouten ridder ter aerden werpen. ²

Olyvier was doen geseten op sijn grote paert, ende hi hadde sijn swaert in sijn hant, met welcken hi wonder van wapenen dede ende bedreef. ³ Ende hi ginc soeken aen allen siden die ghene die hem die meeste dochten te wesen, want hijt alderliefste daer teghen hadde. ⁴ Ende als hi den tijt hadde opwaert te sien, ende hi die schone Helena aenscouwen mochte, soe worde [d3rb] hem sijn cracht wassende, ende sijn s[to]utheit ⁵ wort hem dubbel ende die helpt groter. ⁶ Ende daer omme en soude u nyemant connen seggen die vromicheit die hi dede. ⁷

Nu was daer gheseit ende gheordineert, dats waert bi also als dat dat teyken van die van binnen met crachte van wapenen gebrocht mocht worden tot eenre plaetsen die daer was, ende dat van haerluyder weder partye, soe soude dat tornoyen voleyndt ende volbrocht wesen, om welcke sake die van buyten hem luyden seere pijnden om dat teyken te winnen. ⁸ Maer Olyvier, die welcke niet ledich en was noch geensins rustende en was, ende voer wien elck mensche die plaetse

1. quant tous ces princes et seigneurs furent assemblees et que on vit que plus ny en venoit il fut crye de part le roy que tout homme fist son deuoir

2. Lors les deux enseignes cest assaouir de dedens et de dehors se commencerent a entreapproucher. la veisses vous fendre mains bacinnes et abbattre mains cheualiers par terre

3. Oliuier qui sur son courcier estoit monte tenoit lespee en la main dont il faisoit merueille darmes

4. il alloit cerchant ceulx qui luy sembloient estre les plus grans et a ceulx la voluntiers se prenoit

5. Homburch [1510]: sthoutheit

6. Puy quant il auoit souuenance ou loisir de regarde[r] en hault et quil pouoit choisir la belle helayne la force luy croissoit et son hardement doubloit

7. Pour ce nul ne porroit racompter la vaillance que luy et les aultres faisoient

8. Or estoit ordonne que si lenseigne de ceulx de dedens pouoit par force darmes estre menee iusques en vng lieu qui la estoit par leur partie aduerse le tournoy seroit accomply. Pour ce ceulx de dehors se mettoient en paine por gaigner.

ruymde, ghemoete ende quam teghen den ghenen die dat teyken van binnen draghende was. ¹ Ende hij gaf hem alsulcken slach als dat hi hem dat hoeft dede bughen tot opten hals van sinen paerde, in sulcker wijs dat hij bi nae ter aerden viel. ² Ende al swymilende rechte hi sijn hovet weder op. ³

Olyvier verhaelde ⁴ sinen slach ende sijn meyninge was in stucken te houwen dat hout van dat teyken, twelcke dat hi droech. ⁵ Mer hi vant dattet alsoe stercke was ende soe vaste met yser ghebonden als dat hijt niet en argherde. ⁶ Maer het was den ridder die dat hilt, van node dat hijt moeste laten gaen uut der hant, want hij ter aerden viel, waer af ghi groot gheroep ende ghecrijsch ghehoort soudet hebben vander eenre siden ende vander ander. ⁷ Ende die van binnen deden grote naersticheyt om haer luyder teyken weder op te rechten, welck hem luyden niet moghelijck en was, ende dat om Olyvier, die veel te seere verweerde ende weder-[d3va]stont, ende oeck hadde hi goede hulpe. ⁸

1. Mes Oliuier qui pas ne arrestoit en vng lieu et auquel chascun faisoit place encontra celuy qui lenseigne de ceulx de dedens portoit

2. et luy donna tel coup quil luy fist embruncher la teste iusques sur le col de son destrier et tant que a peine cheut iusques a terre

3. et tout estordy redressa la teste

4. verhaelde sinen slach: sloeg opnieuw, herhaalde zijn slag

5. Et Oliuier recouura son coup en cuidant trencher le boys de lenseigne quil portoit.

6. mais il le trouua si fort et si bien bende de fer que rien ne lenpira

7. mais force fut au cheualier qui la tenoit de la laisser aller de ses mains pour ce quil cheust a terre dont veisses vous leuer grans crys dune part et daultre

8. et ceulx de dedens mettre en deuoir de releuer leur enseigne ce qui ne leur fust pas possible pour oliuier qui trop bien deffendoit et aussi il auoit bonne aide